



Nº DISPOSICIÓN: 132-22

Universidad Nacional de Luján  
República Argentina

-----  
Ruta 5 y Av. Constitución  
C.C. 221 - 6700 - LUJÁN (Bs. As.)

DEPARTAMENTO DE: EDUCACIÓN

CARRERA/S: Licenciatura y Profesorado en Educación Física

PROGRAMA DE LA ASIGNATURA: (30075) FRANCÉS II

DOCENTE RESPONSABLE: Daniela V. Quadrana. (Profesora Adjunta)		HORAS DE CLASE SEMANALES: 4  TEÓRICO- PRÁCTICAS  HS. TOTALES: 64
ASIGNATURAS CORRELATIVAS <sup>1</sup>		
CURSADAS	APROBADAS	
(30074) Francés I (aprobada para promoción)	(30074) Francés I (regular para la cursada)	

*Chg*

<sup>1</sup> Cursada en condición de REGULAR para cursar y APROBADA para rendir EXAMEN FINAL o PROMOCIONAR.



Universidad Nacional de Luján  
República Argentina

Nº DISPOSICIÓN: .....

Ruta 5 y Av. Constitución  
C.C. 221 - 6700 - LUJÁN (Bs. As.)

**CONTENIDOS MÍNIMOS<sup>2</sup>:**

Lectura interpretativa. Inferencia del contenido principal del texto. Lectura del contexto. Hipótesis de lectura. La forma de lectura. Construcción de la hipótesis del contenido. Construcción de la cadena léxica. Coherencia del texto y constitución de redes semánticas. Distribución de la información en el texto. La forma del contenido. Los mecanismos de cohesión. Patrones textuales, naturales y lógicos. La frase verbal. La frase nominal. La lectura del contenido. Inferencia de significados a partir del uso concreto en contexto. Interpretación de textos del área de la cultura física.

**VIGENCIA AÑO/S: 2017-2018**

**FUNDAMENTACIÓN:**

De acuerdo con la Semiolingüística Textual de orientación bajtiniana propuesta por Souchon [Souchon,1997], entendemos por lectura el ejercicio de una actividad a la vez personal y social, situada histórica y culturalmente, que se desarrolla a lo largo de toda la vida, a través de la confrontación de un individuo con los diferentes tipos de escritos que circulan en su socio-cultura en un momento dado. Esta posición encuentra su correspondencia en el Interaccionismo Social, producto de los postulados desarrollados principalmente por L. Vygotski (Vygotski, 1978), según el cual el funcionamiento mental se encuentra intrínsecamente ligado a las prácticas sociales y sufre transformaciones ligadas a la interiorización de las mismas.

Los principios del Interaccionismo Sociodiscursivo de J.-P. Bronckart, que se inscriben en la continuación del Interaccionismo Social, conciben también la lectura como un conjunto de conductas verbales marcadas socialmente por el contexto, es decir, estrechamente ligadas a la esfera de la actividad en donde la lectura encuentra su motivación. En este contexto particular universitario, el Profesorado en

<sup>2</sup>Según Resolución HCS Nº 034/08.

*Cug*



Universidad Nacional de Luján  
República Argentina

Nº DISPOSICIÓN: .....

Ruta 5 y Av. Constitución  
C.C. 221 - 6700 - LUJÁN (Bs. As.)

Educación Física de la Universidad de Luján, la lectura, como "actividad académico-institucional" (Dorronzoro, 2003), tiene la finalidad de construir esencialmente conocimientos disciplinares y profesionales, constituyéndose así en un medio para lograr una finalidad social.

Siguiendo los aportes de la Lingüística Textual (Van Dijk, 1979) el objeto de estudio de nuestras clases es el texto y, en nuestros cursos, sólo en su manifestación escrita. Las tareas de interpretación y de producción realizadas en torno a la lectura de textos en lengua extranjera (en adelante LE) se presentan como una contribución a la alfabetización académica del estudiante en el nivel superior.

En lo que hace a los textos trabajados en esta asignatura (Francés II), se trata de "textos de transmisión de conocimientos" (Dorronzoro, 2003), secundarios (divulgación y didácticos), como en Francés I, a los que se agregan algunos exponentes de textos primarios (artículos de investigación, tesis...) que serán objeto tanto de aprendizaje disciplinar como de aprendizaje de la LE en cuestión.

La lectura en LE en un contexto institucional exolingüe presenta además la oportunidad del enriquecimiento que aporta la reflexión intercultural. "Acceder al escrito en una LE implica ingresar a otra forma de cultura y, en consecuencia, cuestionar la relación que cada individuo ha construido en su cultura de origen con esas diversas manifestaciones del escrito llamadas textos" (Pastor, 2005).

#### **OBJETIVOS:**

Estos objetivos abarcan aspectos lingüístico-discursivos, psicocognitivos, sociales y didácticos de la lectura en LE para Francés II.

#### **Objetivos generales:**

- Lograr lectores autónomos y críticos que accedan a la bibliografía específica de su disciplina en lengua francesa, con el fin de construir conocimiento, tanto para fines académicos como profesionales.
- Promover la satisfacción de leer, comprender y aprender en francés lengua extranjera.



Universidad Nacional de Luján  
República Argentina

N° DISPOSICIÓN: .....

-----  
Ruta 5 y Av. Constitución  
C.C. 221 - 6700 - LUJÁN (Bs. As.)

- Orientar a los estudiantes en el acceso a textos de unas 5000 palabras cuyas funciones serán informativa-expositiva y argumentativa.

Objetivos específicos:

- Construir sentidos en la relación dialéctica con el texto, y en el intercambio con los pares.
- Reponer la situación de producción y el circuito de recepción y difusión de los textos.
- Adquirir los conocimientos lingüísticos y pragmático-discursivos que permitan la creación de sentidos con el texto.
- Tomar conciencia de los procesos de autoaprendizaje y autoevaluación.
- Reflexionar acerca de aspectos históricos, sociales y culturales que hacen a la interculturalidad.
- Profundizar las estrategias de lectura en LE y transferir estrategias de la LM a la LE.
- Profundizar las formas del discurso propias del ámbito curricular.
- Familiarizarse con el léxico específico de los textos académicos relacionados con las disciplinas de la carrera.
- Desentrañar las marcas de subjetividad en el texto (modalidades, polifonía).
- Reconstruir la lógica argumentativa de un texto.
- Interpretar textos para producir comentarios argumentados, síntesis y "abstracts" o resúmenes científicos.

**CONTENIDOS:**

El Módulo de Lectura de Francés II, para el Profesorado Universitario en Educación Física, está estructurado en torno a diferentes aspectos temáticos que hacen a la docencia, la ética, la salud y la producción intelectual. Cada uno de los textos que lo compone son exponentes genéricos cuyas finalidades de comunicación responden al universo de experiencia más próximo de los estudiantes, y cuyas configuraciones lingüísticas y enunciativas contemplan un escenario áulico particular: el acceso progresivo de los estudiantes a la lecto-comprensión en



Universidad Nacional de Luján  
República Argentina

N° DISPOSICIÓN: .....

Ruta 5 y Av. Constitución  
C.C. 221 - 6700 - LUJÁN (Bs. As.)

Reconocimiento del circuito argumentativo de un texto.  
Elementos lingüísticos que intervienen en la argumentación  
(conectores y operadores argumentativos, etc.).  
Redacción de resúmenes analíticos o "abstracts".

**METODOLOGÍA:**

A fin de lograr una coherencia entre la teoría y la práctica, es necesario que las prácticas áulicas se inscriban en el marco del modelo epistemológico seleccionado. La Didáctica Contextual o Sociocultural propuesta por Fijalkow (Fijalkow, 2000) es el enfoque más satisfactorio a nuestros fines, puesto que integra los conocimientos declarativos y procedurales para fusionarlos en un tercer tipo de conocimientos de carácter contextual: el porqué se lee, para qué se lee, en qué momento se lee, en qué circunstancias se lee, etc. Los modelos basados en una aproximación de la lectura como prácticas contextualizadas adquieren un formato didáctico con la Perspectiva Accional y la inclusión del concepto de tarea [Klett, 2000].

El lector previsto en nuestro contexto institucional universitario es esencialmente un aprendiz lector de LE, pero con proyección a ser un actor social particular dado que tendrá que resolver situaciones problemáticas de su vida profesional o académica cuya resolución dependerá del éxito en el acceso a textos en LE. Las tareas propuestas en los cursos de lecto-comprensión en LE en la universidad deben ser pues significativas para el estudiante. Para ello, las consignas docentes apuntarán a la resolución de actividades-problema que requieran, por parte de los estudiantes lectores, la planificación de acciones, la movilización de conocimientos declarativos, procedimentales y contextuales y, sobre todo, una resolución no mecánica que posibilite soluciones variadas. En este marco, el rol del docente es guiar a sus alumnos hacia un accionar cada vez más autónomo y reflexivo, pues éste será el tipo de lectura que precisarán una vez finalizado el aprendizaje formal de la lecto-comprensión en LE.

**EVALUACIÓN:**

La evaluación es concebida no sólo como un elemento de acreditación, sino también como una práctica formativa que



N° DISPOSICIÓN: .....

Universidad Nacional de Luján  
República Argentina

Ruta 5 y Av. Constitución  
C.C. 221 - 6700 - LUJÁN (Bs. As.)

Francés Lengua Extranjera. Dado el carácter integrado de la presente propuesta de enseñanza, las estrategias desarrolladas y los conocimientos construidos en Francés I constituirán el punto de partida para la presente asignatura.

Los contenidos de las unidades 2 y 3 incluyen los contenidos de la anterior.

#### **Unidad 1**

La lectura interpretativa.

Los procesos inferenciales. El trabajo con los implícitos, la lectura de lo no dicho en la construcción de los sentidos del texto.

Introducción a la lectura de textos multimodales.

Las partes del discurso. Introducción, desarrollo y conclusión: caracterización y elementos lingüístico-discursivos que intervienen en cada instancia.

La progresión de la información: diversos tipos de progresión temática.

Elaboración de resúmenes y de síntesis de dos fuentes de información de misma naturaleza o de naturaleza diversa.

#### **Unidad 2**

La lectura apreciativa. La presencia del autor en el texto. Los textos personalizados: elementos de personalización del discurso:

-Marcas de persona, lugar y tiempo que remiten a la situación de producción;

-Modalidades lógicas, evaluativos y apreciativas.

-Las voces en el discurso: la polifonía. Discurso referido directo e indirecto.

Los textos no-personalizados: Elementos de objetivación del discurso: nominalizaciones, voz pasiva, verbos impersonales y pronominales, marcas de persona, lugar y tiempo.

El comentario de textos: construcción personal, plausible y coherente de la interpretación del texto. La socialización de significados y su confrontación.

#### **Unidad 3**

La lectura detallada. Selección y jerarquización de la información. La progresión del razonamiento.

El discurso argumentativo. Los componentes de la estructura argumentativa y los momentos de la argumentación.



N° DISPOSICIÓN: .....

Universidad Nacional de Luján  
República Argentina

Ruta 5 y Av. Constitución  
C.C. 221 - 6700 - LUJÁN (Bs. As.)

orienta tanto el accionar docente como los aprendizajes de los estudiantes. Como parte constitutiva del proceso de enseñanza-aprendizaje, la evaluación, en sus diferentes modalidades (evaluación docente, autoevaluación y coevaluación), tenderá a la reflexión, a la equidad, al diálogo democrático y al respecto de las diferencias. Los trabajos prácticos, coloquios, parciales o cualquier otra forma de evaluación propuesta tendrán en cuenta el trayecto recorrido por los estudiantes y guardarán coherencia con el trabajo áulico.

Atendiendo al RGE, serán condiciones de promoción (ART. 14):

- a) Tener las asignaturas correlativas aprobadas al inicio del cuatrimestre.
- b) Haber cumplido con el porcentaje mínimo de asistencia del 75%.
- c) Haber aprobado todos los trabajos prácticos y actividades académicas previstas. Estas se podrán recuperar, siempre que el número de tales recuperaciones no exceda de veinticinco por ciento (25%) del total de trabajos y actividades.
- d) Aprobar el cien por ciento (100%) de las evaluaciones previstas con un promedio final no inferior a seis (6) puntos, sin haber recuperado ninguna.
- e) Aprobar una evaluación integradora de la asignatura con calificación no inferior a siete (7) puntos, siendo ésta la nota final. Esta evaluación será el último parcial de la asignatura.
- f) Cumplir con los requisitos de correlatividades.

En caso de no cumplir con las condiciones de promoción antes estipuladas,

1-será regular el alumno que cumpla con los siguientes requisitos:

- a) Haber cumplido con el porcentaje mínimo de asistencia del 75%.
- b) Aprobar todos los trabajos prácticos y/o actividades obligatorias pudiendo recuperar hasta un cuarenta por ciento (40%) por ausencia o aplazos.
- c) Obtener una calificación no inferior a cuatro (4) puntos en no menos del setenta y cinco por ciento (75%) de las evaluaciones.



Universidad Nacional de Luján  
República Argentina

N° DISPOSICIÓN: .....

Ruta 5 y Av. Constitución  
C.C. 221 - 6700 - LUJÁN (Bs. As.)

d) Las evaluaciones cuya calificación sea inferior a cuatro (4) puntos o a las cuales el alumno no hubiere asistido podrán ser recuperadas si no superan el cincuenta por ciento (50%) del total de las actividades de evaluación.

2-será libre, el alumno que habiendo participado en al menos una de las evaluaciones, o de las instancias de recuperación, no hubiera alcanzado el rendimiento exigido para ser considerado regular y aquel que no habiéndose inscripto para cursar opte por presentarse a examen final. Podrá rendir examen final en condición de Libre con el programa vigente a la fecha del examen. La modalidad del examen será escrito y oral.

**BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA:**

Esta asignatura cuenta con un Módulo Teórico de Francés II y un Módulo de Lectura de Francés II, elaborados por el equipo de docentes.

**BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:**

- Bajtín, M. (1999) Estética de la creación verbal, México: Siglo XXI.
- Benveniste, É. (1966 y 1974) Problemas de lingüística general I y II. México: Siglo XXI.
- Bronckart, J.-P. (1996a) « L'acquisition des discours ». En Le Français dans le Monde, Paris.
- Bronckart, J.-P (1996) Activité langagière, textes et discours. Pour un interactionisme socio-discursif. Lausanne-Paris: Delachaux et Niestlé.
- Bronckart, J.-P. (2005) « Les différentes facettes de l'interactionisme socio-discursif ». En Calidoscópico. Vol. 3, n. 3, pp. 149-159.
- Bronckart, J.-P. (2010) « La vie des signes en questions: des textes aux langues et retour ». En A.M. Brito, F. Silva, J. Veloso & A. Fiéis, Textos Seleccionados, XXV Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Lingüística. Porto: APL.
- Carlino, P. (2003) "Alfabetización académica: Un cambio necesario, algunas alternativas posibles". Educere, Revista Venezolana de Educación. Vol. 6 N° 20. [consulta: 4 de diciembre 2011]. <[www.saber.ula.ve/db/saber/Edocs/pubelectronicas/educere/vol6num20/articul7.pdf](http://www.saber.ula.ve/db/saber/Edocs/pubelectronicas/educere/vol6num20/articul7.pdf)>
- Carrell, P. (1990) « Rôle des schémas de contenu et des



Universidad Nacional de Luján  
República Argentina

Nº DISPOSICIÓN: .....

Ruta 5 y Av. Constitución  
C.C. 221 - 6700 - LUJÁN (Bs. As.)

- schémas formels ». En Gaonac'h, D. Acquisition et utilisation d'une langue étrangère. L'approche cognitive. Paris : Hachette.
- Cassany, D. (2006) Taller de textos. Leer, escribir y comentar en al aula. Barcelona : Paidós.
  - Charaudeau, P. (1983) Langage et discours. Eléments de sémiolinguistique (théorie et pratique). Paris: Hachette Université.
  - Dorronzoro, M. I. (2003) Leer para aprender: una práctica social. [consulta: 10 de noviembre 2011]. <www.fc.edu.uner.edu.ar/clm/Dorronzoro.html>
  - Dorronzoro, M. I. y Klett, E. (2007) "Lectocomprensión en lengua extranjera y materna. Algunos resultados de investigación". [consulta: 10 de noviembre 2011]. <www.educ.ar/educar/lectocomprension-en-lengua-extranjera-y-materna.-algunos-resultados-de-investigacion.html>
  - Ducrot, O. (1984) El decir y lo dicho. Polifonia de la enunciación. Barcelona: Paidós, 1986.
  - Eco, U. (1979) Lector in fabula. Paris: Grasset.
  - Escarpit, R. (1980) Théorie générale de l'information et de la communication. Paris: Hachette.
  - Fijalkow, J. (2000) Sur la lecture. Perspectives sociocognitives dans le champ de la lecture. Paris : EFF Editeur.
  - Goffard, S. (1995) « Lecture: négocier une interaction sociale ». En Sémiotique(s) de la Lecture. Paris.
  - Klett, E., Lucas, M. Vidal, M. (2000) « L'arrière plan des consignes : représentations de l'activité de lecture chez l'enseignant-concepteur ». En Etudes de Linguistique Appliquée. Nº 119, juillet-septembre.
  - Nunan, D. (1996) El diseño de las tareas para la clase comunicativa. Cambridge University Press.
  - Parodi, G. (2005) Comprensión de textos escritos. Buenos Aires: Eudeba.
  - Pasquale, R. (2001) "Las estrategias lectoras en LE en los lectores universitarios expertos y la interacción social en la situación didáctica". En Nuevos contextos interactivos para la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas. VIII Jornadas de Enseñanza de Idiomas Extranjeros en el Nivel Superior. (pp.106-109). Río Cuarto: UNRC.
  - Pasquale, R. (2006) "Leer en lengua extranjera: estrategias lectoras y situaciones de lectura". Informe final de Beca de Perfeccionamiento. Universidad Nacional de Luján, 187pp. (inédito)



Nº DISPOSICIÓN: .....

Universidad Nacional de Luján  
República Argentina

-----  
Ruta 5 y Av. Constitución  
C.C. 221 - 6700 - LUJÁN (Bs. As.)

- Pastor de De la Silva, R. (2005) Lectura y Socialización textual: la relación dialéctica texto-lector. En Actas I Congreso de Lecturas Múltiples. UNER.[consulta: 4 de mayo 2010]. <[www.fcedu.uner.edu.ar/clm/dela%20silva.html](http://www.fcedu.uner.edu.ar/clm/dela%20silva.html)>
- Peytard, J. (1995) « De l'altération et de l'évaluation des discours ». En Parcours linguistiques de discours spécialisés. Actes du Colloque en Sorbonne. Suiza: Peter Lang, pp. 69-81.
- Souchon, M. (1995) « Pour une approche sémiotique de la lecture compréhension en langue étrangère ». En Semen 10, Besançon.
- Souchon, M. (1997) « La lecture-compréhension de textes : aspects théoriques et didactiques ». Buenos Aires : Revue de la SAPFESU, hors série, pp. 5-55.
- Souchon, M. (1998) "La socialización textual: la intercomprensión de textos". En Langues et Cultures. Centro de estudios interculturales, año 4, n° 4, 2002. Depto. Publicaciones Facultad de Filosofía y Letras, UNT. Tucumán, pp. 9-25.
- Souchon, M. (1999) "La problemática de la comprensión de textos en la enseñanza universitaria". En Revista Espacios de Docencia. N° 1, Universidad Nacional de Luján.
- Souchon, M. (2002) "La socialización textual: la intercomprensión de textos". En Langues et Cultures, Centro de Estudios Interculturales, Facultad de Filosofía y Letras, UNT, Año 4, N° 4, Tucumán, Argentina.
- Souchon, M. (2005) « Lecture de textes en LE et compétence textuelle ». [consulta: 4 de octubre 2011]. <<http://aile.revues.org/document1462.html>>
- Swales, J. (1990) Genre Analysis. English in Academic and Research Settings. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Dijk, T. El discurso como estructura y proceso. Barcelona: Gedisa.
- Vygotski, L. (1978) El desarrollo de los procesos psicológicos superiores. México: Grijalbo.
- Vygotsky, L. (1988) Pensamiento y Lenguaje. Buenos Aires: Ed. La Pléyade.

  
QUADRANA, D. V.  
PROF. ADJUNTA  
AREA FRANCÉS